

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. Астафьева

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Ли Цзин

**Языковые выразительные средства в романе Лу Яо
«Обыкновенный мир»**

Направление подготовки 45.03.02 Педагогическое образование

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

доктор. филол. наук, доцент Осетрова Е.В.

Руководитель канд.пед.наук

Лукьянова О.В.

2025г.

(дата, подпись)

Дата защиты

Обучающийся Ли Цзин

(дата, подпись)

Оценка

Красноярск 2025

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Биография Лу Яо и творческий путь Лу Яо	6
1.1 Биография Лу Яо	6
1.2 Творческий путь Лу Яо.....	9
1.3. Классификация языковых выразительных средств	15
Глава 2. Выразительные средства в романе Лу Яо «Обыкновенный мир» ...	22
2.1. Метафора в романе «Обыкновенный мир»	22
2.2. Сравнение в романе «Обыкновенный мир»	25
2.3. Лексические повторы в романе «Обыкновенный мир»	33
Заключение	42
Список использованной литературы.....	44

Введение

Имя Лу Яо происходит от старинной пословицы «чтобы узнать силу лошади, нужно пройти долгий путь, а чтобы увидеть доброту человеческого сердца, нужно время». В 1991 г. писатель получил третью литературную премию Мао Дуня за книгу «Обыкновенный мир».

Произведения Лу Яо - это романы на сельскую тематику, описывающие людей и события в стиле реализма и отражающие развитие современной Китая. Он умеет создавать героев с характерными чертами и глубокой внутренней жизнью, так что читатели испытывают к ним сильное сопереживание после прочтения романов, а герои оставляют глубокое впечатление в сознании читателей, романы содержат социальную критику. Среди его известных произведений - «Судьба», «Трогательная сцена», «Сестра», «Сливы на ветру и снегу». Его произведения в основном описывают жизнь людей на дне общества, и, рассказывая истории о тяжёлой работе простых людей, Лу Яо описывает своего рода неукротимый дух простых людей. «Обыкновенный мир» - один из его знаменитых романов, обычный мир не является обычным, произведение кажется написанным о жизни обычных людей, на самом деле оно призвано рассказать нам о развитии Китая, критикует ту эпоху, описывает, как люди благодаря тяжёлому труду меняют свою жизнь. Использование языковых средств помогает показать “обыкновенный мир” в глазах этих людей.

Актуальность исследования: В романе Лу Яо используются языковые выразительные средства для создания характеров героев. За последние десять лет появилось около двух тысяч научных работ, посвящённых этому

произведению и охватывающих такие аспекты, как характеристика, человеческая красота, страдания. Большинство исследователей анализируют образы главных героев романа, но не обращают внимания на языковые выразительные средства, которые использует писатель.

Цель работы состоит в анализе языковых выразительных средств в романе Лу Яо «Обыкновенный мир».

Для достижения цели необходимо решить ряд **задач**:

1. Сделать обзор научной литературы и описать содержание основных терминов
2. Представить классификацию выразительных средств (тропов и фигур)
3. Отобрать контексты, включающие средства выразительности
4. Проанализировать языковые выразительные средства (метафоры, сравнения и лексические повторы) в романе Лу Яо «Обыкновенный мир».

Объект исследования: роман Лу Яо «Обыкновенный мир».

Предмет: языковые выразительные средства в романе Лу Яо «Обыкновенный мир».

Материал исследования: роман Лу Яо «Обыкновенный мир».

Приёмы и методы: описательный метод, контекстный анализ, приём сплошной выборки.

Структура работы: ВКР состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении представлены теоретические основы выбранной темы, показана актуальность её изучения, сформулированы цели и задачи, определены предмет, объект и методология исследования.

В первой главе кратко описывается жизненный опыт автора Лу Яо и его опыт создания произведений, а также разделение языковых средств выражения по классификации. Во второй главе анализируются тропы и фигуры в романе «Обыкновенный мир».

Глава 1. Биография Лу Яо и творческий путь Лу Яо

1.1 Биография Лу Яо

Особенности творческой манеры писателя во многом определяет его биография. Лу Яо, настоящее имя как Ван Вэйгуо, родился 2 декабря 1949 года в деревне Шихуанцзябао уезда Цинцзянь провинции Шэньси в семье простых крестьян, предки которых из поколения в поколение занимались земледелием, семья была бедной и многодетной, в ней было более десяти членов. Писатель родился, когда Китайская Народная Республика только была основана, и экономический фон того времени был таков: экономика КНР серьёзно пострадала в ходе затяжной войны, промышленная база была относительно слабой, как и сельское хозяйство. Перед Китаем стояла сложная задача восстановления экономики и порядка в стране. В условиях социальных волнений, нищеты большинства населения, отсталой инфраструктуры образования и здравоохранения стране необходимо было проводить политику, направленную на улучшение условий жизни людей.

Есть старая китайская поговорка, которая звучит так: «дети из бедных семей становятся хозяевами в своём доме», и Лу Яо с ранних лет усвоил: «Если я хочу жить, я не могу полагаться ни на кого, кроме себя». [Ван Сицзе 1991: с. 420] Когда ему было пять лет, он получил свой первый урок жизни сельского ребёнка: труд. Об этом он пишет в книге «Утро начинается в полдень». «К тому времени я уже приступил к своему первому главному занятию в качестве сельского ребёнка - труду. В нашей местности не хватало дров, поэтому моим главным домашним заданием было ходить на гору рубить дрова» [Лу Яо 2013: с. 72,73].

Когда финансовые трудности семьи не позволили ему свести концы с концами, отец передал девятилетнего ребёнка старшему брату, двоюродному деду Лу Яо, а перед отъездом отец, Ван Юкуань, отвёл его к деревенскому господину Фэну, который дал ему школьное имя Ван Вэйгуо. Вспоминая о своём трудном детстве, Лу Яо однажды сказал: «Мой отец был старым крестьянином, который не умел ни читать, ни писать. Моей семье из 10 человек нечего было есть, нечего носить, и у нас было только одно одеяло, так что мы были абсолютными «бедняками». Когда мне было семь лет, у моей семьи не было возможности прокормить меня, поэтому отец отвёл меня в дом моего дяди, чтобы выпросить еду, и отдал ему» [Лу Яо 2013: с. 199]. Старший дядя Лу Яо Ван Юдэ был реалистом и не поддерживал идею продолжения образования, а хотел сделать из него способного рабочего. Однако Лу Яо с ранних лет привык бороться с судьбой, и, как сказал его четвёртый брат, Ван Тяньлэ: «Лу Яо тогда был воспитанником, и все, что ему предстояло, - это труд» [Ван Тяньлэ 2019: с. 304]. Конечно, ему не хотелось этого делать, и уже в десять лет он понял, что «только знания могут изменить судьбу». В детстве бедность, стеснение окружения и трусость родителей сделали его чувствительным и гордым, и он постепенно развил в себе характер, решительный и смелый нрав, а также трудолюбие и упорство.

Период с 1959 по 1961 год был самым трудным в экономической жизни Китая, а у жителей северного плато Шэньси, где земля была бесплодной, было ещё меньше еды и одежды, чтобы прикрыть своё тело.

Хотя жизнь была тяжёлой, Лу Яо никогда не был пессимистом, а был полон оптимизма и усердно учился. Три года учёбы в средней школе были самыми

трудными в его жизни, он полагался на тётю, которая приносила ему еду, и на финансовую поддержку учителей и одноклассников, чтобы закончить учёбу. Он принимал книги как духовную пищу и часто посещал читальные залы. Библиотека уезда Яньчуань была духовным раем Лу Яо, где он знакомился с классическими китайскими романами и советскими романами того времени. Знакомство с классическими китайскими романами и советскими романами того времени вызвало его первые литературные мечты, а литературный талант начал проявляться в его прозе, которую часто хвалили учителя. У Цзян, один из его одноклассников, так отзывался об успеваемости Лу Яо в средней школе: «Ко второму году обучения в средней школе Лу Яо уже проявил писательский талант, и с тех пор он начал учиться писать стихи. Его учебные результаты были не очень хорошими, но он отлично показал себя в китайском языке».

В 1965 году по всей стране начали собираться отряды «Красная гвардия», и Лу Яо присоединился к ним. Он стал командиром «Красного поля четырёх». Когда ему было двадцать лет, во время Культурной революции, он стал молодым возвращением, юношей, вернувшимся в родной город, он вернулся в Гоцзягоу. Позже вместе с другом пошёл в армию, но не прошёл политическую цензуру и отправил друга в армию.

В то время он был заместителем директора Революционного комитета уезда Яньчуань. Позже, когда в уезд Яньчуань приехала молодёжь, Лу Яо много общался с ней, в том числе с Ши Тишэном и Тао Чжэном, что сильно изменило культурную среду, в которой он рос, и оказало большое влияние на его последующие литературные творения. С помощью крестного отца он поступил учителем в частную школу и встретил свою первую любовь, Линь

Хун, но из-за политических проблем ему не удалось найти работу, а его девушка вернулась в город и рассталась с ним, после чего жизнь развела их [Чэн Вэнь 2023: ч. I, с. 93].

В возрасте 22 лет, пережив двойной удар - политический провал и разрыв с первой любовью, Лу Яо начал новую жизнь. Когда он впервые вошёл в литературный мир, в этом ему очень помог поэт Цао Гуси, он познакомился с группой талантливых пекинских интеллектуалов и успешно встал на литературный путь. Весной 1971 года он опубликовал своё первое стихотворение «Автомобиль, пересекающий Нанкинский мост» под именем Лу Яо, что стало первым шагом к его официальному вступлению в китайский литературный мир [Чэн Вэнь 2023: ч. II, с. 85].

1.2 Творческий путь Лу Яо

Произведения Лу Яо широко популярны в Китае, особенно «Судьба» и «Обыкновенный мир». Они ярко отображают социальные изменения в сельской и городской среде Китая того времени, описывая истории главных героев, что нашло отклик у многих читателей, а позже были экранизированы. Его произведения давно вошли в учебники для средних школ и университетов, оказав влияние на целые поколения молодых людей. В последние годы его творчество привлекло внимание и международного сообщества, его произведения переведены на русский, английский, немецкий, французский и другие языки. В 2023 году его произведения впервые были изданы на русском языке в переводе Ю . А . Дрейзис.

В августе 1973 года Лу Яо поступил на факультет китайского языка Яньаньского университета, что стало важным поворотным моментом в его

жизни. Больше всего в университетские годы он должен был быть благодарен, что встретил своего преподавателя Шэнь Пэйчана, который увидел его талант и принял Лу Яо, необузданного и раскованного студента с узким кругозором. Выросший на горном высокогорье северной Шэньси, Лу Яо находился под глубоким влиянием народной культуры северной Шэньси, а в начальной и средней школе получил плохое образование.

В 1960-1970-е годы активные контакты Лу Яо с пекинской интеллигенцией, тесные обмены и сотрудничество с писателями во многом способствовали его росту, расширению кругозора и заложили основу его последующих знаний и связей. Особенно после того, как Лу Яо поступил в университет, он воспользовался возможностью прочитать классиков современной китайской и зарубежной литературы. Его уровень мышления и творческие концепции также изменились, заложив прочный базис для того, чтобы в будущем он стал замечательным писателем. После окончания университета Лу Яо приехал жить и работать в Сиань и вступил в Ассоциацию писателей Шэньси. С тех пор его литературная карьера стала подниматься на совершенно новый уровень, а его взгляды претерпели значительные изменения. Он твердо встав на путь реализма и гуманитарной литературы [Чэн Вэнь 2023: ч. II, с. 88].

В двадцать восемь лет Лу Яо работал редактором в редакции «Яньхэ». В мае 1981 года роман среднего класса «Трогательная сцена» Лу Яо получил Первую национальную премию как выдающийся роман среднего класса, а затем премию «Честь современной литературы» и премию газеты «Литература и искусство» за романы среднего класса. Лу Яо стал первым

писателем из провинции Шэньси, получившим все три литературные награды одновременно. Лу Яо присутствовал на церемонии награждения в Пекине, познакомился с Ван Вэйлинем, заместителем главного редактора Молодёжного издательства Китая, и они подружились. Это заложило основу для успешной публикации его книги «Судьба». После получения премии он поддерживал связь с Ван Вэйлинем и по его предложению изменил название книги с «Музыки жизни» на «Судьбу».

В 1982 году его работа была успешно опубликована и получила высокую оценку китайского литературного сообщества, вызвав бурную реакцию читателей, что подтвердило пророчество Лу Яо перед публикацией его работы: «Или это будет большой успех, или это будет полный провал».

Лу Яо стал известным писателем в Китае, и в истории современной китайской литературы этот год также известен как «Год Лу Яо». Позже, в 2018 году, роман был выбран одним из самых влиятельных романов 40-й годовщины китайских реформ.

В октябре того же года роман среднего класса «В трудные времена» Лу Яо был опубликован в 5-м номере журнала «Современный век», и главный редактор Хэ Цицзи лично приехал в Сиань, чтобы вручить Лу Яо диплом «Contemporary Outstanding Work Award» от имени журнала. 1 августа 1983 года Лу Яо решил покинуть редакцию «Яньхэ» и стать профессиональным писателем. В 1983 году Лу Яо начал подготовку к созданию фильма «Судьба» в качестве сценариста, отправившись в северную провинцию Шэньси для поиска информации и выбора мест съёмок. В 1984 году фильм вышел на экраны, а в октябре впервые представил Китай на церемонии вручения премии

Американской академии, где был номинирован на премию «Лучший фильм на иностранном языке» в 1985 году. Позднее фильм был переделан в драму Шанхайской драматической труппой и показан на публике.

Огромный успех книги «Судьба» привёл Лу Яо к идее написать роман на миллион слов. В 1984 году Лу Яо определился с основной схемой своего будущего романа, планируя написать три части, шесть томов и один миллион слов, а три книги назвать соответственно «Жёлтая земля», «Чёрное золото» и «Большой мир». Что касается названия этого длинного романа, то Лу Яо сначала назвал его «Путь обычных людей», но в конце концов принял предложение друга и назвал длинный роман «Обыкновенный мир». В 1985 году, когда все было решено, Лу Яо отправился на угольную шахту Юкоу в Тунчуане, чтобы почувствовать жизнь простых людей и приблизить своё произведение к реальности. Со своим братом Ван Тяньле он провёл много времени, общаясь с рабочими, собрал много впечатлений для книги. В гостинице «Яньань» он закончил черновой вариант первой части «Обыкновенного мира» [Чэн Вэнь 2023: ч. III, с. 95].

Издательство не хотело принимать рукопись, её дважды возвращали. Позже, благодаря Се Вансину, который приехал лично по рекомендации друга, и Ли Цзиньюй, редактору, первая часть была успешно опубликована. В книге «Утро начинается в полдень» Лу Яо пишет: «Я до сих пор глубоко благодарен господину Се Вансину, заместителю главного редактора журнала «Хуачэн», и госпоже Ли Цзиньюй из издательства Китайской федерации литературы и искусства, которые приняли рукопись и сделали все возможное, чтобы она вовремя встретила читателей» [Лу Яо 2013 : с. 57]. Потом, на

конференции, посвящённой этой работе, несколько критиков оказали ему поддержку, но большинство писателей отнеслись к работе довольно скептически. Зимой 1986 года Лу Яо закончил первый черновик «Обыкновенного мира» (часть II), но из-за сильной нагрузки его здоровье резко ухудшилось.

Как только ему стало немного лучше, он продолжил писать, и по договорённости со своими руководителями вторую половину года Лу Яо провёл в гостинице в Юлине, завершая первый черновик «Обыкновенного мира» (часть III). Пока он жил в Юйлине, его друг Чжу Хэцзо часто приглашал к себе домой, или они вдвоём ходили играть. В отличие от одиночества и изоляции во время написания первых двух частей «Обыкновенного мира» жизнь Лу Яо в Юлине была приятной и уютной.

В 1987 году писатель узнал, что страдает болезнью печени, но скрывал своё состояние, чтобы завершить свой длинный роман «Обыкновенный мир», которому посвятил всю жизнь. Много времени отнимала служба на посту председателя Ассоциации писателей Шэньси. По этим двум причинам Лу Яо пренебрегал своим здоровьем и не обращался к врачам, что привело обострению болезни.

В марте 1988 года на Центральной радиотелевизионной станции (ЦРТС) началась трансляция 126-серийного фильма по роману «Обыкновенный мир», который стал в то время сенсацией: фильм посмотрели около трехсот миллионов человек, что сломало сложившееся до этого в литературном мире невысокое мнение о романе.

После долгой и трудной литературной работы в течение шести лет Лу Яо наконец завершил задуманный им трехчастный шеститомный роман «Обыкновенный мир» объёмом в один миллион слов, оставив памятник жизни многих поколений. В течение этих шести незабываемых лет четвёртый брат Лу Яо Ван Тяньлэ был предан делу брата. Они вместе исколесили все земли северной провинции Шэньси, и восемьдесят процентов сельских историй в «Обыкновенном мире» были надиктованы Ван Тяньлэ, и записаны Лу Яо, который никогда не забывал о самоотверженности своего брата. Позже он подарил три альбома «Обыкновенного мира» Ван Тяньлэ со следующей надписью на титульном листе каждой из трёх книг: «Младшему брату Тяньлэ, Хуйцуню: наш общий труд, доказательство нашей жизни. Мы всегда будем помнить о наших общих трудностях и радостях».

7 марта 1991 года в Пекине было объявлено о присуждении третьей литературной премии Мао Дуня, и роман Лу Яо «Обыкновенный мир» возглавил список. Лу Яо участвовал в церемонии вручения литературной премии Мао Дуня в Большом зале народных собраний в Пекине, произнёс свою речь и получил премию в размере 5 000 юаней. В том же году он начинает писать очерк «Утро начинается в полдень», последнее произведение, которое напишет перед смертью. В «Утре начинается в полдень» Лу Яо анализирует свою жизнь, говорит о литературе и творчестве, а также о достижениях и потерях, позволяя читателю лучше понять, каким был настоящий Лу Яо [Чэн Вэнь 2023: ч. IV, с.101].

В ноябре 1991 года Лу Яо умер. Он ушёл с болью от нереализованных желаний. Как сказал о нем Ван Цзюцай: «Обычный мир, неустроенная жизнь,

упрямый позвоночник, благородная душа». Лу Яо, суровый человек из северной Шэньси, человек, который в одиночку и упорно шел по горным дорогам Лёссового нагорья, стал, возможно, последним мучеником на карте китайской литературы XX века [Чэн Вэнь 2023: ч. IV, с. 106].

1.3. Классификация языковых выразительных средств

Риторика имеет огромное значение для изучения и преподавания языков. Доктор филологических наук В. В. Виноградов однажды сказал: «Риторика - это в некотором смысле вершина изучения языка и теоретическая основа совершенствования культуры национального языка» [Чжан Хуэйсэнь 2001:1]. Другой известный учёный Р. А. Будагов говорил: «Риторика - это душа любого развитого языка». Риторика начинается с анализа грамматики. Риторика известна как риторический образец - это относительно фиксированный риторический образец, постепенно формирующийся в процессе длительного использования и развития языка. Это риторический приём, используемый для украшения языка и усиления эффекта языкового выражения [Гу Сяцзюнь, Фэн Юйлу 1998: с. 207].

Теория риторики - одновременно старая и молодая дисциплина. Старая - потому что ей предшествовали классические западные риторика и поэтика, молодая - потому что современная риторика как уникальная дисциплина сформировалась в XX веке. Основоположниками современной русской риторики были В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, М. М. Бахтин, Л. В. Щерба. Преемниками современной русской риторики были П. А. Сорокин, А. А. Гвоздев, М. Н. Кожина, Ю. А. Беличков, которые добились успехов в разных областях риторики. Объектом изучения риторики является язык в динамике,

риторика исследует правила использования языка и правила организации речи в определённом диапазоне коммуникативных и ситуативных условий, изучает выразительные средства языка и его ресурсы, риторические значения, риторические краски и риторические приёмы. Языковые средства, или средства выразительности языка, это те художественные средства выражения, которые придают нашим речам, литературным произведениям и публичным выступлениям (как устным, так и письменным) яркость, сочность, словарный запас и эмоциональную выразительность.

В России изучение риторики началось в XX веке и включалось в основном как объект практического риторического исследования [Ван Фусянь 2002:5]. Риторика рассматривалась как экспрессивно - выразительное средство языка. В последней части книги «Практическая русская риторика» (третье издание, 1974) «Выразительные средства языка - выразительные средства» Д. Э. Розенталя делит риторические средства на две основные группы: семантические тропы: эпитет, сравнение, метафора, метонимия, синекдоха, гипербола, литота, ирония, аллегория, олицетворение, перифраза и синтаксические фигуры: анафора, параллелизм, антитеза, градация, инверсия, эллипсис, умолчание, риторическое обращение, риторический вопрос, многосоюзие, бессоюзие, эпифора [Ван Дэву 2014: с. 96].

Языковые средства выразительности можно разделить на три больших группы:

1. Фонетические средства

Это речевые обороты, которые придают языку выразительность и

эмоциональность на уровне фонетики. Зависят от звучания. К ним относятся, например: аллитерацию , ассонанс , звукоподражание , интонацию , ритм , паузу , рифму.

Аллитерация -это приём звуковой организации стиха, состоящий в повторении одинаковых или сходных согласных в начальных слогах слов (в отличие от рифмы как созвучия концовок). Например: Лет до ста расти нам без старости. Год от года расти нашей бодрости. Славьте, молот и стих, землю молодости.

Ассонанс -это художественный приём, предусматривающий повторение гласных звуков или их сочетаний. Он придаёт художественному тексту мелодичность и выразительность. Например: В стихотворении М. Ю. Лермонтова «Бородино»: У наших ушки на макушке! Чуть утро осветило пушки И леса синие верхушки — Французы тут как тут.

Звукоподражание -это условное воспроизведение звуков природы (например, криков птиц и других животных), рефлексивных восклицаний людей, звуков, производимых предметами, и т. д.

2. Лексические средства

Это выбор и использование слов с целью усиления эмоциональной, экспрессивной или стилистической окраски текста. Зависят от значения слова. К ним относятся ,например :синонимы , антонимы , омонимы , фразеологизмы , диалектизмы , жаргонизмы , профессионализмы , заимствованные слова , историзмы , архаизмы.

Синонимы -это слова, разные по звучанию, но близкие (полностью или частично совпадающие) по значению, которые относятся к одной части речи. Например, спать - дремать, смелый - храбрый, луна - месяц, радость - веселье, худой - тощий.

Антонимы -это слова, различные по звучанию и имеющие прямо противоположные значения: правда - ложь, добрый - злой, говорить - молчать.

Архаизм -это устаревшее слово, которое в современной речи заменено синонимом. Примеры архаизмов в русском языке: чело - лоб, уста - губы, тук - жир.

3. Синтаксические средства

Это особенности построения предложений и текста в целом, которые способствуют усилению его эмоциональной, образной и ритмической выразительности. Зависят от построения фразы или предложения. К ним относятся, например: инверсия, эллипсис, градация, анафора, эпифора, бессоюзие, многосоюзие оксюморон.

С другой стороны средства художественной выразительности можно разделить на две группы: тропы и фигуры.

Виды тропы:

1. Метафора -употребление слова или выражения в переносном значении на основе сходства двух предметов или явлений, свёрнутое сравнение.(И меркнет звёзд алмазный трепет. В безвольном холоде зари.)[Волошин М 1989: с. 67]
2. Олицетворение -особый вид метафоры, переносящий описания

человеческих характеристик на неодушевлённые предметы.(Ночевала тучка золотая. На груди утёса -великана...)

3. Эпитет -художественное определение предмета, подчёркивающее его характерные свойства и придающее ему образность. (И вы не смоете всей вашей чёрной кровью Поэта праведную кровь.).
4. Синекдоха -разновидность метонимии, при которой название части объекта переносится на весь объект и наоборот.(Все флаги в гости будут к нам.)
5. Метонимия -использование слов или выражений в переносном смысле, когда в основе трансформации лежит преемственность явлений, внутренние или внешние связи между предметами.(Учитель проверил сочинения школьников)
6. Сравнение -это сопоставление одного объекта с другим на основе общей характеристики и объяснение одного объекта или явления с точки зрения другого. (Из перерубленной старой берёзы градом лились прощальные слёзы.)
7. Литота -образное выражение, включая художественное преуменьшение особенностей объекта. (Какие крохотные коровки ! Есть, право, менее булавочной головки!)
8. Гипербола -преувеличение характеристик предметов для усиления образного аспекта художественной речи. (Несу, как сноп овсяный, я солнце на руках.)

9. Ирония -использование антонимов или выражений с целью высмеять.(Ты всё пела? Это дело:Так поди же, попляши!)
10. Сарказм -это злая ирония или насмешка, в которой между строк подразумевается смысл, противоположный ясному. Он предназначен для высмеивания или критики и часто вызывает обиду. (Капиталисты готовы продать нам верёвку, на которой мы их повесим.)

Фигуры:

1. Градация -это стилистический приём, который заключается в последовательном расположении слов или выражений с усилением или ослаблением их значимости. «Сказки о золотой рыбке» А. С. Пушкина:(Не хочу быть чёрной крестьянкой, Хочу быть столбовой дворянкой; Не хочу быть столбовой дворянкой, А хочу быть вольной царицей; Не хочу быть вольной царицей, А хочу быть владычицей морскою).
2. Анафора -стилистическая фигура, которая заключается в повторе одинаковых слов, звуков, морфем или синтаксических конструкций в начале нескольких фраз, строк или строф.

Быть может, вся Природа - мозаика цветов?

Быть может, вся Природа - различность голосов?

Быть может, вся Природа - лишь числа и черты?

Быть может, вся Природа - желанье красоты?

3. Эпифора -стилистический приём, заключающийся в повторении одного и того же слова или выражения в конце нескольких предложений, строк или

фраз (Фестончики, всё фестончики: пелеринка из фестончиков, на рукавах фестончики, эполеты из фестончиков, внизу фестончики, везде фестончики).

4. Оксюморон -это стилистический приём, основанный на сочетании слов с противоположными значениями. Он используется для создания выразительных образов и привлечения внимания к контрастам или противоречиям (живой труп).
5. Инверсия -это изменение порядка в расположении частей предложения. (Всё смешалось в доме Болонских.)
6. Бессоюзие (асиндетон) -это стилистический приём, основанный на сочетании слов с противоположными значениями. Он используется для создания выразительных образов и привлечения внимания к контрастам или противоречиям (Ночь, улица, фонарь, аптека, Бессмысленный и тусклый свет.).
7. Многосоюзие -стилистическая фигура: построение речи, при котором союзы, соединяющие предложение, опущены. Придаёт высказыванию стремительность, динамичность, помогает передать быструю смену картин, впечатлений, действий (Какое странное, и манящее, и несущее, и чудесное в слове: дорога! И как чудесна она сама, эта дорога.).
8. Эллипсис -стилистическая фигура, состоящая в намеренном увеличении количества союзов в предложении (зверю - берлога, страннику - дорога, мёртвому - дроги, каждому - своё.).

Глава 2. Выразительные средства в романе Лу Яо «Обыкновенный мир»

2.1. Метафора в романе «Обыкновенный мир»

Метафора - это риторический приём и инструмент, с помощью которого человек познает и понимает мир. Зарубежные учёные Лакофф (G.Lakoff) и Джонсон (M.Johnson) разделили метафоры на следующие три категории: структурная метафора, ориентационная метафора, онтологическая метафора [Цзя Липин, Ян Сюэхань 2023: с. 104]. Китайский учёный Шуан Динфанг всесторонне и систематически проанализировал современную теорию метафоры в своём труде «Исследование метафорологии на китайском языке». По мнению Шу Динфанга, метафора - это результат сопоставления одной концептуальной области с другой [Шуан Динфанг 2000: с. 170-173].

В своей книге «Метафоры, которыми мы живём» Лакофф говорит о том, что концептуальная метафора - это когнитивный приём, который обеспечивает психологическую перспективу для понимания взаимодействия языка и познания. Она является не только средством познавательной деятельности человека и способом мыслительной деятельности, но и важным средством построения схемы языкового мира человека, а также средством концептуализации языка [Цзя Липин, Ян Сюэхань 2023: с. 106].

В риторике есть три роли метафор: "первая - сделать глубокую истину простой и помочь людям углубить свой вкус; вторая - сделать абстрактные вещи конкретными и легко приемлемыми; третья - визуализировать общие вещи и произвести на людей чёткое впечатление".

Метафорическое значение слова - это использование определённого слова

для выражения или подчёркивания другого значения, которое отличается от его прямого значения, но имеет значение, и его значение заключается в улучшении языкового выражения и повышении артистизма и выразительной силы. Метафора позволяет читателю или слушателю лучше понять и почувствовать намерения и эмоции писателя.

Значение метафоры может быть неочевидным и требует от читателя поиска или интерпретации смысла. Поэтому она может придать тексту сложность и глубину. Метафоры - это яркие выражения, которые создают новые и уникальные формы высказывания, связывая и объединяя различные вещи [Лиму 2024: с. 1].

1. Солнце:

“Он влюбился без памяти. Сянцянц чувствовал, что эта женщина – его жизнь, его **солнце**, его смысл” [Лу Яо 2021, ч.1: с. 343].

Ли Сянцянц теперь окончательно женился на Тянь Жунье, он полностью одержим ею и готов ради неё на все. Эта девушка, которую он так долго любил, теперь стала его женой, и одна за другой сбылись его прекрасные мечты. Хотя их супружеская жизнь не отличается гармонией, она по-прежнему приносит ему мотивацию и удовольствие от жизни.

“Тёплый ветер тянул сквозь желто-зеленые горы, на голубом небе сияла вечная **улыбка солнца**” [Лу Яо 2021, ч. 3: с. 428].

Пережив серьёзную травму после того, как Сунь Шаопин на данный момент уже почти поправился, он все же решил вернуться к работе и написал ответ Цзиньсю о своих чувствах. Он взял свои собственные вещи и спокойно

покинул столицу провинции, появление солнца на данный момент является символом того, что новая жизнь Сунь Шаопина скоро начнётся.

2. **“Белый, жёлтый, чёрный** – цвет хлеба был знаком .Школьники в шутку называли их «Европа», «Азия» и «Африка»” [Лу Яо 2021, ч. 1: с. 4].

В 1975 году, когда в Китае ещё продолжалась Культурная революция, экономическое развитие шло медленно, и большинство жителей сельских районов зарабатывали на жизнь земледелием. При большом количестве людей в семьях еды не хватало, и условия жизни каждого были не очень благоприятными. Студенты, которые едят булочки из белой муки, сравниваются с европейцами, то есть их условия жизни очень благоприятны, а еда - самого высокого качества; студенты, которые едят булочки из кукурузной муки, сравниваются с азиатами, чьи условия жизни умеренны, а еда - более распространённая; студенты, которые едят булочки из сорго, сравниваются с африканцами, чья жизнь трудна, и они приходят в школу, потому что взрослые в их семьях экономны и бережливы, и, конечно, они едят самую дешёвую еду.

3. **“Конечно, узнав, что она дочь Тянь Фудзюня, ей тут же давали зелёный свет во всех инстанциях”** [Лу Яо 2021, ч. 2: с. 422].

Как в России, так и в Китае зелёный цвет ассоциируется с весной, природой и молодостью. Зелёный - это цвет травы и деревьев, а присутствие зелёного цвета часто означает, что растения полны новой жизни и жизненной силы. В обоих языках зелёный цвет имеет метафорическое значение «безопасный и беспрепятственный», а также означает, что все идёт очень гладко и

беспрепятственно. В обоих языках есть такие фразы, как зелёный свет и зелёная улица.

Здесь зелёный свет означает отсутствие препятствий на пути. С помощью секретаря Цао Сунь Шаопин устраивается на официальную работу - становится шахтёром. Однако у него возникли проблемы с жилищной регистрацией, и для того, чтобы успешно устроиться на работу и официально стать рабочим, ему нужна помощь Тянь Сяоя. Услышав это, Тянь Сяоя быстро согласилась найти того, кто поможет ему решить этот вопрос. Приехав в офис, сотрудники узнали, что она дочь Тянь Фуцзюня, и быстро помогли ей решить проблему с жилищной регистрацией. В итоге Сунь Шаопин удалось получить работу.

2.2. Сравнение в романе «Обыкновенный мир»

Различные способы выражения одного и того же смысла в языке могут иметь разный эффект. Риторика - это общее богатство всех народов и всего человечества. Среди них сравнение является самой основной, самой важной и самой древней риторической формой, а также часто встречающейся риторической формой во всех языках [Ван Сицзе 1991: с. 420].

В.В. Одинцов даёт определение сравнения: «Сравнение - это риторический приём, основанный на преобразовании образа с помощью грамматических средств, образующих сравнение» [Шэнь Чживэнь 1994: с. 11].

Сравнение - это когда мы описываем или рассказываем о предмете или явлении, а для сравнения выбираем другой предмет или явление с такими же или похожими характеристиками, чтобы слушатель или читатель мог глубже

понять описываемый предмет или явление через ассоциацию. Метафоры должны быть новыми, необычными и яркими, чтобы усилить художественное воздействие. Сравнение - важный способ понимания людьми объективных вещей. Благодаря сравнениям происходит конкретизация абстрактного, неосознаваемое становится осязаемым, а неуловимое – очевидным [Ван Фусянь 2002: с. 100].

Роль сравнения заключается в использовании конкретного образа для иллюстрации сложных и абстрактных вещей, что даёт людям ясное и глубокое понимание; во-вторых, это использование обычной и простой причины для иллюстрации глубоких и трудных для понимания вещей, чтобы помочь людям понять глубже.

Сравнение - это отражение сходства между различными по своей природе вещами, а также использование другого объекта для изображения изображаемой вещи с помощью ассоциации [У Лицюань 2012: с. 74].

Существует два вида сравнений.

1. Сравнительный оборот с союзами: как, точно, словно, будто, как будто, как бы, ровно, вроде [Ван Дэву 2001: с. 96].

Например: “Пока его не трогали, он был нежен, **как девочка**, но в деле обретал тигриные повадки” [Лу Яо 2021, ч. 1: с. 10].

Здесь через сравнение ярко описываются черты характера Цзиньбо, чтобы читатели поняли, как понимают этого человека, его кожа белая и нежная, как кожа девушки.

“После тишины горной деревушки странный шум города звучал, **как**

грохот водопада. Хотя повсюду сновали люди, Шаопин чувствовал себя, **как в пустыне**”[Лу Яо 2021, ч. 2: с. 98].

Сунь Шаопин впервые приехал в город Хуаньюань, чтобы сражаться, человек шёл один по улице, здесь все не совсем так, как в деревне, он не может рассчитывать на родственников или друзей какое-то время, будущее неизвестно, городская суeta, так что он чувствует себя ещё более одиноким, и начал бояться того , как человеку, как выжить в этом городе.

“Эти простые слова утешения звучали для Сянцяня, **как ангельские голоса**” [Лу Яо 2021, ч. 2: с. 391].

За вождение в пьяном виде за рулём Ли Сянцянь заплатил страшную цену, навсегда лишившись ног, несчастье в браке уже очень огорчило его, а теперь он попал в автокатастрофу, ему казалось, что жизнь безнадежна, и уже хотелось самому покончить со всем этим, как в тот момент, когда он горько плакал, появилась его жена Тянь Жунье, вытерла с уголков его глаз капли слез и утешила его, на взгляд Ли Сянцянь это было необыкновенно! По мнению Ли Сянцяню, это беспрецедентно, он не смел поверить, в это время голос Жунье стал ещё красивее и теплее, немного успокаивая боль в его сердце.

“Они вскочили на ноги и стали смеяться и беситься, **как дети**” [Лу Яо 2021, ч. 2: с. 426].

После того как Сунь Шаопин и Цзиньбо узнали, что их двум младшим сёстрам удалось поступить в университет, они, счастливые и радостные за своих сестёр, на мгновение растерялись, и здесь с помощью сравнений реалистично описаны их радостные чувства в тот момент.

“Новенькие спецовки выглядели теперь, **как со свалки**” [Лу Яо 2021, ч. 3: с. 28].

Сунь Шаопин как новый рабочий впервые спустился в колодец, чтобы почувствовать рабочую обстановку, после того как все настояли на том, чтобы пойти в колодец, в этот момент даже у людей одежда на теле чёрная, что очень отличается от того, о чем они мечтали, когда пришли за стол. Сравнение отражает условия труда шахтёров, работа очень трудная.

“В своей чудной обмотке здоровенный Ань Соцзы выглядел , **как туземный вождь**” [Лу Яо 2021, ч. 3: с. 403].

Новый год, все очень счастливы, ночные попойки, и даже приходят на работу, когда некоторые люди все ещё пьяны, правила безопасности не позволяют им идти на работу, но Сунь Шао Пин не может отозвать их обратно. В этот день каждый может заработать больше денег, несчастный случай произошёл в это время, Сунь Шаопин был сбит камнем, Ань Соцзы поднял его и пошёл в больницу, запаниковал и забыл, что они работают голыми, все были одеты не по правилам.

“Он вспомнил, что стоит в своей изношенной грязной одежде перед изящной, миловидной, красиво одетой девушкой, **словно попрошайка с протянутой рукой**” [Лу Яо 2021, ч. 1: с. 21].

На фоне красиво одетой милой девушки грубоватый Сунь Шаопин чувствовал себя немного ущербным, его одежда резко контрастировала с платьем девушки, что отражало большую разницу между материальным положением двух людей.

“Жунье покраснела так, **словно её била лихорадка**” [Лу Яо 2021, ч. 1: с. 105].

Жунье попросила Сунь Шаоань выйти, готовая выразить ему свои чувства, это первый раз, когда Жунье взяла на себя инициативу сказать мальчикам. она очень нервничает в этот момент, немного стесняется сказать такое человеку, который ей нравится, и переживает из-за страха быть отклонённой.

“С самого детства она не чувствовала себя так легко, так спокойно, **словно в объятиях матери или на плече у отца...**” [Лу Яо 2021, ч. 2: с. 405].

Тянь Сяоя, которая закончит университет, была назначена репортёром в провинциальную газету, она очень рада пойти к Сунь Шаопину, чтобы поделиться с ним этой радостью. Сунь Шаопин сразу же попросил разрешения пойти с ней на свидание и пригласил её на ужин, в это время Сяоя чувствует себя очень счастливой, как дома, он дал ей достаточное чувство безопасности.

“Всякий раз, переступая порог их дома, он чувствовал себя так, **словно вернулся в Дворечье**” [Лу Яо 2021, ч. 3: с. 65].

Сунь Шаопин приехал в Тунчэн шахтёром, к счастью, его начальник Ван Шицай очень радушный, часто звал его на семейный обед, между ним и его семьёй установилась глубокая привязанность, семья начальника очень хорошо к нему относилась, приглашала его поесть вкусных блюд, Ван Шицай также принимал его как члена семьи, так что он почувствовал тепло домашнего очага.

“Шаопин почувствовал, что его рука напряглась, а ладонь полоснуло горячим, **будто обожгло**” [Лу Яо 2021, ч. 2: с. 254].

В очередную субботу, когда у Шаопина была назначена встреча с Сяоя, ему не терпелось пойти к Сяоя, они вместе отправились на прогулку на Воробьевы горы, по дороге на холм наткнулись на небольшой курган, чтобы помочь Сяоя подняться, между ними произошёл физический контакт, так как это было впервые, Сунь Шаопин очень нервничал, в результате чего его ладони стали горячими.

“Он не мог видеть, что творится там сзади, но саднило так, **как будто драли щёткой**” [Лу Яо 2021, ч. 2: с. 108].

Сунь Шаопин, впервые приехавший в город, нашёл свою первую работу - разносить камни, но он был нежным и никогда раньше не занимался такой тяжёлой работой, и после нескольких дней работы камни исцарапали ему спину. Использование сравнения здесь подробно описывает тяжесть его ран, что создаёт глубокое впечатление на людей, и показывает, что эта работа очень тяжёлая.

“Дом пребывал в таком состоянии, **как будто в него угодила бомба**” [Лу Яо 2021, ч. 2: с. 346].

Сунь Шаопин, который поменял место работы, предпочитает жить в гнилом здании, чтобы было удобно читать книги. В это время Сунь Шаопин и Тянь Сяоя приходят его искать, и вид жилья такой - очень бедный, с неполноценными условиями и удобствами, повсюду валяются выброшенные стройматериалы.

“Она всегда мечтала о ком-то **вроде Ян Миня**” [Лу Яо 2021, ч. 1: с. 133].

Хао Хунмэй терпит унижение от многих людей, она умеет смотреть людям

в глаза и действовать, оценивая время и ситуацию с самого детства, её семья экономит деньги, надеясь, что она сможет избавиться от такой жизни, а сама она немного взрослее своих сверстников и понимает эти истины. Гу Яньминь очень тепло к ней относится и даёт надежду на будущее, и она сознательно отказывается от Сунь Шао Пина, чтобы подружиться с Гу Яньминь, чтобы изменить свою судьбу.

“Люди **вроде Шаоаня**, которые позже были удостоены чести зваться «предпринимателями», в начале своего пути отнюдь не были неуязвимы” [Лу Яо 2021, ч. 3: с. 153].

В один момент у Сунь Шаоань завод остановился, он обанкротился. Он не знал, что делать, чтобы спасти свою завод.

2. В романе используются такие слова, для выражения сравнения: похожий, подобный, вводе, напоминает, смахивает на, уподобиться, выглядеть, представляться, длиною в, ростом с, шириною в [Огольцев. В. М 1978: с. 112].

Например:

1) похожий, похож

“Между рядами в в изумрудной дымке у дороги то и дело посверкивал быстрый абрис ласточки, **похожий на маленькие ножницы**” [Лу Яо 2021, ч. 1: с. 104].

Здесь поза ласточки сравнивается с ножницами, улавливается сходство между ними, с помощью конкретных образов описывается сложность вещей, ярко описывается природа в начале весны, оказывая глубокое впечатление на

людей.

“Суетливые пешеходы на улицах были **похожи на трудолюбивых муравьев**” [Лу Яо 2021, ч. 2: с. 254].

Сравнивая людей с муравьями и описывая большое количество людей на улицах ближе к ночи, он передаёт суть схожести вещей и описывает реальную ситуацию на улицах в это время дня.

“Сквозь листву проглядывали клочки голубого неба и полосы солнечного света, **похожие на рассыпанные иголки**” [Лу Яо 2021, ч. 3: с. 124].

Хао Хунмэй в долгом ожидании приезда Жуншэна, в этот день она взяла ребёнка на полевые работы, но встретила с притеснениями деревенских мужчин, в это время она почувствовала безнадёжность жизни, все вокруг как бы намекало ей на эту несчастную жизнь, даже солнечный свет словно иглами пронзал её, она решила повеситься на дереве, чтобы покончить с этой трагической и мучительной жизнью.

2) выглядеть

“Он выглядел, **как экскурсовод из международного туристического агентства или работник высококлассного отеля**” [Лу Яо 2021, ч. 3: с. 84].

Гао Ланг понравился Тянь Сяоя, когда она вернулась в уезд Юаньси на самолёте, он приехал на машине городских властей, чтобы лично забрать ее, оделся естественно, аккуратно, формально и уместно, в отличие от того, что носили большинство людей в то время, по мнению Сяоя, он выглядел как человек из сервиса.

3) подобный

“Само время было **подобно текущей воде**” [Лу Яо 2021, ч. 3: с. 257].

Здесь течение времени сравнивают с бегущей водой, описанием того, как быстро проходит время, несколько лет назад Сунь Шаопин был ещё деревенским юношей, только что приехавшим в город и ничего не знающим, шаг за шагом поднимаясь по лестнице, теперь он стал официальным работником.

4) напоминать

“Что-то в её внешности неуловимо **напоминало Жунье**” [Лу Яо 2021, ч. 2: с. 345].

Сунь Шаоань должен найти своего брата, чтобы обсудить вопрос о его возвращении домой для помощи его заводу. После долгих поисков он приходит в университет к Тянь Сяося, догадавшись, что она может знать о местонахождении его брата, и когда он видит Тянь Сяося, то сразу узнает её: Тянь Сяося и Жунье похожи из-за их кровного родства.

2.3. Лексические повторы в романе «Обыкновенный мир»

Лексический повтор в художественной литературе является значимым стилистическим явлением, во многом определяющим смысловую структуру и связанность произведения и влияющим на его восприятие. «Повтор, безусловно, является необходимым условием существования текста. Кроме того, повтор полифункционален и обладает широким диапазоном смысловых возможностей» [Петренко С. А 2020 : с. 201].

Повтор как яркое художественное средство и вместе с тем как весьма продуктивный способ организации словесного материала мы находим в произведениях всех эпох, жанров и видов искусства [Никулина С. Д 2012 : с. 39].

Среди множества видов повтора выделяется лексический повтор как самый распространённый, характеризующийся полифункциональностью и обладающий широким диапазоном смысловых возможностей [Никулина С. Д 2012 : с. 39].

В лингвистике лексический повтор рассматривается как способ образования новых грамматических значений и используется как способ словообразования (формообразования). Различают лексические повторы нескольких видов:

контактный – повторяющие слова стоят рядом;

дистактный – когда повторяющиеся слова разделены дистанцией;

частичный – чаще всего использование разных словоформ одного слова.

[Никулина С. Д 2012 : с. 40]

В произведениях под лексическим повтором понимается повторение похожих или идентичных элементов в разных местах. Этими элементами могут быть слова, предложения, абзацы или даже сюжет, характер героя [Ли Жуй 2023 : с. 48]. Характерной особенностью произведения является усиление некоторых аспектов произведения путём повторения, чтобы сделать его более заметным для читателя [Мощенко И.А, 2019].

В то же время, «будучи семантическим, структурным и стилистическим

стержнем художественного дискурса, лексический повтор способствует реализации информативного, функционального и прагматического потенциала художественного текста» [Никулина С. Д 2021: с. 43]. «Дополнительные стилистические значения, которые возникают при употреблении повторов, являются необходимым элементом эмоционально-художественного воздействия на адресата» [Атажахова С. Т, 2019.].

Лексические повторы в произведениях Лу Яо используются для достижения различных эффектов, включая усиление эмоционального воздействия, создание чувства ритма и подчёркивание определённых тем или идей. Повторы могут быть прямыми или скрытыми, и обычно они служат для более глубокого раскрытия психологических характеристик героев и создания настроения произведения.

Например:

“Гляди, гляди! – закричала вдруг Жунье, указывая на склон перед ними.” [Лу Яо 2021, ч. 1: с. 102]

Тянь Жунье отправилась на прогулку в горы с Сунь Шаганём, желая выказать ему свои сердца. Именно в это время она случайно увидела ирисы голубого цвета, которые редко встречаются в обычное время. Использование лексического повтора здесь описывает нам сцену, она стремится поделиться с Сунь Шаоанём увиденным, и в то же время отражает её удовольствие и радость в тот момент.

С другой стороны, некоторые виды лексических повторов: анадиплосис, анафора, симплока, эпифора. Анафора используется в романе несколько раз,

поэтому именно она является основным объектом нашего исследования.

Анафора представляет собой повторение одного слова, нескольких лексических единиц в начале фразы. Это стилистическая фигура речи, которая заключается в повторении одних и тех же элементов (звуков, слов, фраз) в начале каждого параллельного ряда (предложения, строфы, стиха и т.д.) [Тимофеев Л.И, Тураев С.В 1974: с. 513]. В зависимости от того, какой элемент во фразе повторяется, анафоры делятся на звуковые, морфемные, лексические и синтаксические. В данном романе анафора позволяет подчеркнуть идею, выделить тему высказывания. С точки зрения литературного эффекта она задаёт ритм речи, подчёркивает слово, мысль, одержимость какой-либо идеей. Создавая музыкальный эффект, анафора придаёт тексту динамичность, усиливает утверждение автора либо воспринимается как мольба. Анафора способна создавать атмосферу чрезвычайной ситуации. Будучи широко распространённой в поэтических текстах, анафора создаёт акцентное ударение в начале строфы.

Анафора — это повторение отдельных слов или оборотов в начале отрывков, из которых состоит высказывание. Повторяться могут одинаковые слова (лексическая анафора) или однотипные синтаксические конструкции (синтаксическая анафора) [Розенталь Д.Э 2007: с. 402].

Анафора подразделяется на пять основных категории : звуковая, морфемная, лексическая, синтаксическая, строфическая. В этом романе используется два способа перевода слов и фраз. Её использование в основном служит для усиления тона и конкретного значения фразы, подчёркивая мысли и эмоции главного героя в данный момент и подчиняя себе весь отрывок.

1. Строфическая анафора - это повторение частей фразы в начале строф стихотворения.

Например:

Ох, когда весна придёт,

Лёд растает, снег сойдёт,

Заблестит рыбёшка в речке,

Застучит моё сердечко.

Ты, дружочек дорогой,

Ты, дружочек дорогой,

Ты, дружочек дорогой,

Ты дождись меня...[Лу Яо 2021, ч. 1: с. 104]

В отрывке звучит народная песня из северной Шэньси, и большинство случаев связано с женщинами. Этот отрывок встречается в книге пять раз, показывая изменения в отношениях между Сунь Шаоанем и Тянь Жунье. Она ярко выражает психологию главного героя и делает персонажей более отчётливыми и реалистичными.

Первый раз - когда Тянь Юнье приглашает Сунь Шаоаня прогуляться с ней по берегу реки, готовая выразить ему свои чувства. “Откуда-то с гор, трепеща на ветру, прерывистым звоном долетала девичья припевка” [Лу Яо 2021, ч.1:104]. Эмоциональная заторможенность Сунь Шаоаня по отношению к женщинам приводят к тому, что он, последний возлюбленный, не понимает

намерений героини. Эта фраза показывает её влюблённость в Сунь Шаоаня.

Во второй раз Жунье осталась одна на берегу реки после того, как столкнулась с семьёй Ли Цяньцянь и старейшинами. В это время Сунь Шаоань отправился в Шаньси, чтобы вернуть свою возлюбленную Хэ Сюлянь. Появление этого стихотворения - это элегия о любви к ней и её возлюбленному.

В третий раз после уговоров родственников она согласилась выйти замуж за Ли Цяньцяня, а на свадебном банкете ей показалось, что она снова слышит эту песню. Она была полностью разочарована, это было последнее прощание с её старой сладкой, но горькой любовью.

В четвёртый раз Сунь Шаоань в уезде вечером пошёл к реке мыть овощи, собранные на овощном рынке, в это время издали доносилась песня, которая полна его благодарности и чувства вины перед Жунье. Этот полный горькой любви опыт сделает его на всю жизнь незабываемым, а мрачная песня будет продолжать звучать в ушах.

Последний раз это было в офисе Тянь Фу Чжуна, когда Тянь Жунье случайно встретил Сунь Шао Пина и перепутал двух братьев. Прошрое снова всплыло в памяти, песня также звенела в ушах. Хотя Жунье и вышла замуж, но, чтобы избежать контакта с Ли Сянцянем и полностью прекратить отношения с Сунь Шаоанем она решила приехать работать в Хуаньюань, но снова появилась песня. Это знак того, что они вдвоём будут мучиться от чувства одиночества. “Конец дней, конец времён, эта ненависть длится до последнего , этой ненависти нет конца” [Чжао Чжунфу 2013: с. 89].

Анафора обыкновенно строится по типу периодических речей с постепенным нагнетанием; голос поднимается, достигает вершины на последнем слоге, имеющем анафорическое слово впереди, затем сламывается и идёт вниз [Томашевский Б.В 1959: с. 284].

2. Лексическая анафора—это повторение начальных слов. Например:

1) Я вскрикнуть хочу - в ушах моих крик преисподней.

Я плачу - а черти смеются в ответ.

Я слезы смахну, обещая почившим героям,

Что, силы собрав, обнажу справедливости меч![Лу Яо 2021, ч. 1: с. 285]

В 1976 году Китай все ещё проходит Культурная революция, этот год был полон бедствий, умер премьер Чжоу Эньлай, умер председатель Чжу Дэ, произошёл инцидент на Тяньаньмэнь, землетрясение силой 7,8 балла в Таншане привело к гибели и ранениям многих людей, и китайский народ на некоторое время стал беспокоиться и тревожиться. Появились стихи, которые придали китайскому народу уверенность и мужество, чтобы снова встать на ноги. Этот год является последним годом школьной карьеры Сунь Шаоаня, беспокойное время, его ежедневные занятия - это в основном политические кампании и тяжёлый труд. Он любил читать книги, которые были его духовной пищей. Сяося часто будет приносить некоторые книги из дома. поэма появилась в это время. Двое молодых людей восемнадцати лет к этому времени погрузились в размышления. В связи с частыми печальными событиями в стране и социальными волнениями. взрослые постепенно старели, а дети начинали стремительно взрослеть.

2) Нету реки шире тебя, Энесай,
 Нету земли роднее тебя, Энесай,
 Нету горя глубже тебя, Энесай,
 Нету воли вольнее тебя, Энесай...[Лу Яо 2021, ч. 2: с. 255]

Здесь это песня связана с рекой Енисей, и поскольку она была переведена с китайского, переводчик использует фонетический метод, чтобы восстановить содержание романа.

После окончания средней школы Сунь Шаоань хотел уехать в уездный город, чтобы создать свой собственный маленький мир, и работал рабочим, переноса камни на строительных площадках. После того, как случайно увидев Сяося, они стали встречаться каждую субботу. Сяося по-прежнему брала из дома книги, чтобы почитать ему. На этот раз Сяося принесла ему «Белый пароход» Чингиза Айтматова. Шаопин и она полюбили книгу. Они вместе отправились подниматься на Воробьеву гору, на вершине горы после наслаждения красотой пейзажа начали обсуждать содержание книги, в это время зазвучала древняя песня! В это время в сердце Шаопина зародилась любовь к Сяося, и он импульсивно захотел обнять её. Хотя герои произведения не похожи на Сунь Шаоаня и Тянь Жунье, редкое молчаливое взаимопонимание между ними и любовь к литературе подтолкнули к сближению.

Анафора изображает уверенный эмоциональный настрой, равномерный или нарастающий в своей убеждённости, чаще всего оптимистический. Изобразительность необходима здесь, чтобы заразить своей уверенностью. Конечно, основную роль играет интонация, но она обычна для подобных

структур, а по этой причине тесно ассоциирована с ними в языковом сознании убеждающих и убеждаемых [Хазагеров Т .Г 1999: с. 136].

Заключение

Читая роман Лу Яо «Обыкновенный мир», мы увидим, что в нём много раз используются риторические приёмы. Глубокое знание и понимание сельской местности и крестьянства, своеобразные взгляды на жизнь и судьбу, искренняя любовь к жёлтой земле - все это способствовало созданию столь популярного произведения.

В романе автор использует метафоры, чтобы показать нам истинную идею, эвфемистически описывая, что Китай в то время был экономически отсталым, а в социальной системе ещё оставались некоторые недостатки.

Автор широко использует слова со сравнительными значениями, чтобы подчеркнуть главную идею романа - обыкновенный мир. Казалось бы, «обыкновенный мир», а на самом деле содержит множество глубоких смыслов. Автор использует простые слова, для того чтобы описать нам условия жизни и работы того поколения, а также истории главных героев, взрослеющих на этом пути.

Кроме того, я рассмотрела использование лексического повтора в романе. Это выражение в основном встречается в народных песнях северной Шэньси, которое не только отражает региональные культурные особенности, но и обозначает процесс изменения чувств между героем и героиней.

Одним словом, в «Обыкновенном мире», когда Лу Яо пишет о Шэньси, его необычный образ мышления делает описания людей, цветов, растений исключительно яркими, наглядными, простыми и правдивыми. Прежде чем

Лу Яо официально стал писателем, он был настоящим крестьянином, и именно это крестьянское сознание в итоге сделало его произведения необычными, находящими отклик у читателей и широко любимыми в народе. В своих произведениях Лу Яо улавливает истину, добро и красоту человеческой природы и включает их в свои слова. В этом обычном мире произведения Лу Яо вдохновляют целые поколения молодых людей прокладывать свой собственный светлый путь [У Цзе 2013: с. 24].

Список использованной литературы

1. Атажахова С. Т. Стилистические функции повторов в художественном тексте // Мир науки, культуры, образования, 2019. № 2 (75). – 342 с.
2. Ван Дэву. Выражение сравнения в русском языке - пример «Что происходит с человеком» // Журнал Шэньянского педагогического университета. – Шэньян: Издание общественных наук, 2014. – С. 96-97.
3. Ван Дэву. Разговор о сравнении и средствах выражения сравнения в русском языке // Журнал Шэньянского педагогического университета. – Шэньян: Издание общественных наук, 2001. – С. 31–33.
4. Ван Сицзе. Общее введение в риторику – Нанкин: Издательство Нанкинского университета, 1991. – 420 с.
5. Ван Тяньлэ, «До завтра в лучах солнца» / Лю Жуйпин, «Необыкновенный мир». – Шэньси: Народное издательство Шэньси, 2019. – 304 с .
6. Ван Фусянь. Вступление в современную русскую риторику. – Пекин: Издательство по обучению иностранным языкам и исследованиям, 2002. – С. 5-100.
7. Волошин М. Стихотворения. Издательство “Книга” , 1989. – 67с.
8. Гу Сяцзюнь , Фэн Юйлу. Риторика русской практики. – Шанхай: Шанхайское образовательное издательство иностранных языков, 1998. – 207 с.
9. Ли Жуй.Русская женская проза глазами китайских русистов// Человек. Культура. Образование.2023. №2 , С. 48.

10. Лиму. Исследование метафорического значения китайских и русских астрономических слов. – Ухань: Центральный китайский педагогический университет, 2024. – С. 1–9.
11. Лу Яо, «Утро начинается в полдень», –Пекин: Пекинское Октябрьское литературное издательство, 2013. – С.57–199.
12. Лу Яо. Обыкновенный мир Часть 1. – Пекин: Пекинское Октябрьское литературное издательство, 2021. – 425с.
13. Лу Яо. Обыкновенный мир Часть 2. – Пекин: Пекинское Октябрьское литературное издательство, 2021. – 429с.
14. Лу Яо. Обыкновенный мир Часть 3. – Пекин: Пекинское Октябрьское литературное издательство, 2021. – 428с.
15. Мощенко И. А. Отражение литературного процесса в Китае 40-50-х годов XX века в работах отечественных, китайских и западных исследователей // Вестник КГУ. 2019. №2.
16. Никулина С. Д. Лексический повтор как средство смысловой организации художественного текста // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. 2012. № 10-2. – С. 39–43.
17. Огольцев В. М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Изд. 2-е, испр. и доп. 2010. – 112с.
18. Петренко С. А. Лексический повтор как феномен прозаического художественного текста // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования, 2020. Т. 1. № 1- 1. – С. 201.

19. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. –Оникс: Практическая стилистика, 2007. – 402с.
20. Тимофеев Л.И, Тураев С.В.Словарь литературоведческих терминов / Редакторы-составители. – М : Просвещение, 1974. – 513 с.
21. Томашевский Б. В. Стилистика и стихосложение Текст, 1959. – 284с.
22. У Лицюань. Современная китайская риторика (переработанное издание) – Пекин: Издательство Фуданьского университета, 2012. – 74 с.
23. У Цзе. Исследование литературного языка романа «Обыкновенный мир». Шэньсийский педагогический университет, 2013. – 24с.
24. Хазагеров Т .Г. Общая риторика. Курс лекций: учебное пособие.-2-е изд[Л]. Ростов н/Д, 1999. – 136 с.
25. Цветова Н С. Перифраза // Эффективное речевое общение (Базовые компетенции). 2014. – С.435-436.
26. Цзя Липин, Ян Сюэхань. Перевод концептуальных метафор в романе «Обыкновенный мир». Дельта,2023. – С.104-106.
27. Чжан Хуэйсэнь. Теория риторики. – Шанхай: Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2001. – 100с.
28. Чжао Чжунфу. Роль народных песен Шэньси в характеристике романов Лу Яо // Журнал Яньаньского университета (издание по общественным наукам), 2013. – 89 с.
29. Чэн Вэнь. Хронология жизни и творчества Лу Яо (I). Мастерство ценится, 2023. – С.87-93.

30. Чэн Вэнь. Хронология жизни и творчества Лу Яо (II). Мастерство ценится, 2023. – С.85-91.
31. Чэн Вэнь. Хронология жизни и творчества Лу Яо (III). Мастерство ценится, 2023. – С.90-97.
32. Чэн Вэнь. Хронология жизни и творчества Лу Яо (IV). Мастерство ценится, 2023. – С.97-106.
33. Шуан Динфанг. Изучение метафоры. – Шанхай: Шанхайское издательство по изучению иностранных языков, 2000. – С.170-173.
34. Шэнь Чживэнь. Средства сравнения в русском языке // Журнал иностранных языков (журнал Хэйлунцзянского университета), 1994. – С. 11-17.